

В. Г. Шершеневич

Переводы

Оригинал здесь - <http://www.vekperevoda.com/1887/shershen.htm>

Знаменитый вождь имажинизма занимался переводами еще до первой мировой войны, издал толстый сборник стихотворений "Carmina", в который включил переводы из Рильке и Лилиенкрона; позже он принимал участие в изданиях, предпринимавшихся кругом В. Я. Брюсова (Лафорг и др.) К середине 20-х годов имажинизм иссяк, и Шершеневич стал довольно успешно переводить для театра, притом далеко не одни опереточные либретто - ему принадлежит переводы драм Виктора Гюго "Марьон де Лорм" (М., 1940) и Шекспира - "Цимбелин" (М., 1941). Главные переводческие работы поздних лет - "Война богов" Эвариста Парни и "Цветы зла" Бодлера - по сей день изданы лишь малыми фрагментами. В новейших изданиях Шершеневича его переводам уделяется пренебрежимо мало внимания. Архив Шершеневича, распыленный по множеству частных и государственных фондов, демонстрирует, как много работал он в области поэтического перевода, и как мало ему удалось опубликовать; в частности, на переводе из Поля Фора стоит пометка - "переведено по рукописи", перевод из швейцарского франкоязычного поэта Анри Списа по сей день остается у нас чуть ли не единственным, и список можно было бы продолжить.

ЭВАРИСТ ПАРНИ

(1753-1814)

ЗАВТРА

Меня ты лаской забавляешь
И обещаешь каждый раз,
Но сладкий исполнений час
Ты непрестанно отдаляешь.
ДО ЗАВТРА! - Мне твердит твой рот,
Меня съедает нетерпенье;
Бьет час, которого так ждет
Любовь, спеша к тебе и вот
ДО ЗАВТРА слышу каждый день я!

Благовари же небеса,
Что до сих пор тебе краса
Дана быть новой ежечасно;
Но крылья времени неясно
Твой облик тронут, проходя;
Не будешь ЗАВТРА столь прекрасной,
Не так настойчив буду я.

НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ

Элеоноре

Итак, Элеонора, дорогая,
Теперь тебе чудесный грех знаком;
Желая, - ты дрожала пред грехом,
Дрожала, даже этот грех вкушая.
Скажи, что страшного нашла ты в нем?
Чуть-чуть смятенья, нежность, вспоминанья
И изумленье перед новизной,
Печаль, и более всего - желанье, -
Вот все, что после чувствуешь душой.